

# Contents

<b>Preface</b>	<b>iii</b>
<b>Acknowledgments</b>	<b>v</b>
<b>1 Let's get started...</b>	<b>1</b>
<b>2 Post-editing – what is it?</b>	<b>7</b>
<b>3 MT history – how has machine translation developed?</b>	<b>15</b>
3.1 Historical development of MT . . . . .	15
3.2 MT architectures . . . . .	22
3.2.1 Rule-based machine translation (RBMT) . . . . .	22
3.2.2 Statistical machine translation (SMT) . . . . .	24
3.2.3 Neural machine translation (NMT) . . . . .	25
<b>4 Post-editing guidelines – how to post-edit?</b>	<b>29</b>
4.1 Considerations on PE guidelines . . . . .	29
4.1.1 Light PE . . . . .	30
4.1.2 Full PE . . . . .	31
4.1.3 Monolingual PE . . . . .	32
4.2 ISO 18587 – the post editing standard . . . . .	33
<b>5 MT and text types – which influence do they have?</b>	<b>39</b>
<b>6 Post-editing and tools – how do they interact?</b>	<b>43</b>
6.1 Introduction to translation memory systems . . . . .	43
6.2 Machine translation in translation memory systems . . . . .	45
6.3 New approaches . . . . .	46
<b>7 Post-editing risks and data security – which pitfalls can arise?</b>	<b>51</b>
7.1 Post-editing risks assessment . . . . .	51
7.2 Post-editing and data security . . . . .	54

<b>8</b>	<b>Workflows for post-editing projects – which decisions have to be taken?</b>	<b>59</b>
8.1	Text types, risk considerations, and data security . . . . .	60
8.2	MT quality . . . . .	62
8.3	Turnaround time, life span of translations, and available resources	65
8.4	Decision tree for PE . . . . .	66
<b>9</b>	<b>Post-editing profiles – which competences are needed?</b>	<b>69</b>
9.1	PE competences . . . . .	69
9.2	Job profiles . . . . .	74
9.2.1	PE competences for post-editors . . . . .	74
9.2.2	PE competences for MT engineers . . . . .	75
9.2.3	PE competences for PE consultants . . . . .	76
9.3	PE training and education . . . . .	77
<b>10</b>	<b>Food for thought and wrap-up</b>	<b>81</b>
	<b>References</b>	<b>87</b>
	<b>Index</b>	<b>95</b>
	Name Index . . . . .	95
	Language Index . . . . .	95
	Subject Index . . . . .	95